

SPAN 3340: Introduction to Translation

Fall 2020

Instructor Information

Instructor

Dr. Mónica de la Fuente Iglesias

Office Number

316 Hammond Hall

Email Address

monica.delafuente@uta.edu

Faculty Profile

[Mónica de la Fuente Iglesias](#)

Virtual Office Hours (Teams)

MW, 12:00-1:00 PM, and by appointment

Course Information

Section Information

001

Time and Place of Class Meetings

MWF, 11:00-11:50 AM. This is a hybrid 1 class, meaning that all instruction is online. Testing will be online as well. There will be a combination of asynchronous and synchronous class sessions. During synchronous class sessions, we will meet using Canvas Conferences. If possible, we will meet in person on September 23 and October 28 for exam review.

Description of Course Content

This course is an introduction to the theory, methods, techniques and practice of English to Spanish translation and Spanish to English translation. The student will learn how to address translation problems related to culture and language as well as the fundamentals of translating general material from different fields such as journalism, advertising, tourism, gastronomy, health, business etc. The student will also acquire basic knowledge of translation theory. This is a community translation and service-learning course.

Student Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, the student will be able to:

- demonstrate the ability to identify text communicative functions and follow translation assignments;
- demonstrate the ability to analyze original texts for translation and examine the conventions of the text and genre;
- demonstrate the ability to differentiate types of texts, tools, language and strategies for general translation;
- demonstrate the ability to translate proper names, quantities, currencies, measures, weights, puns, idioms, cultural references, text and image, metaphors, etc.;
- demonstrate the ability to compare and use parallel texts and reference works (dictionaries, data bases, grammars, internet, thesaurus...);

- demonstrate the ability to describe the major theories of contemporary translation studies and major issues in translation history.

Required Textbooks and Other Course Materials

- Child, Jack. 1992 (or latest edition). *Introduction to Spanish Translation*. Lanham: U P of America.
- Additionally, the instructor will provide material (readings, audio/video resources, links to online references, etc.) on Canvas.

Suggested Readings

- Baker, M. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd edition). London/New York: Routledge.
- Hatim, B. & Mason, I. 2014. *Discourse and the Translator*. London/New York: Routledge.
- López-Guix, J. G. & Wilkinson, J. M. 1997. *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- Newmark, P. 1986. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd edition). Amsterdam: Rodopi.
- Nord, C. 2018. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (2nd edition). London/New York: Routledge.
- Venuti, L. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of translation* (2nd edition). London/New York: Routledge.

Suggested Dictionaries

- Alcaraz Varó, E. & Hughes, B. 2002. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- Clapp, J. E. 2000. *Random House Webster's Dictionary of the Law*. New York: Random House.
- Collocott, T. C. & Dobson, A. B. 1975. *Chambers Dictionary of Science and Technology*. Edinburgh: Chambers.
- Diccionario de la Real Academia Española: <<http://www.rae.es/>>.
- McElroy, O. H. 1996. *Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary/ Diccionario médico español-inglés, inglés-español*. Boston: Little Brown.
- Moliner, M. 1998. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Rogers, G. T. 1997. *English-Spanish, Spanish-English medical dictionary/ Diccionario médico inglés-español, español-inglés*. New York: McGraw-Hill.
- Smith, C. 1988. *Collins Spanish-English, English-Spanish dictionary*. London: Collins.

Descriptions of major assignments and examinations

Class Participation/ Weekly Translation Preparation

- All homework assignments for the entire semester will be on Canvas. No late homework will be accepted except in emergency cases, which must be documented.
- Students who are successful will be consistently prepared for class and will actively participate in all sessions and on Canvas discussions/assignments.
- Students are responsible for the readings to be discussed in class. You will be asked to prepare written answers about the assigned readings and turn them in via Canvas.
- All translations homework should be prepared for review in class. The first and final version of each translation should be corrected in class. Both versions must be submitted on Canvas in order to receive credit.
- All translations and homework must be typed, double-spaced, Times New Roman 12.
- The professor reserves the right to collect and grade translations and homework at any point throughout the semester.

Exams

- There will be three translation exams. The dates are indicated below. Students who choose to participate in Service Learning will submit a reflective paper about their experience instead of completing the second exam.

- Students have the opportunity to participate in Service Learning by collaborating with a non-profit organization of their choice. Students will translate a minimum of 20 hours throughout the semester. By the end of the semester, students will submit a reflective paper about their experience. Students who choose not to participate in Service Learning will complete the second translation exam.
- Exams will concentrate primarily on recently learned material, but students are also responsible for previously learned items.

Technology Requirements

Throughout the course we will use Canvas, Canvas Conferences, and Teams. Students can access tutorials on these tools by clicking on the “Get Started” Box on their Canvas Homepage. To succeed in this course, students will need a computer (or laptop, tablet or smart phone), speakers/headphones and microphone (built-in or external), keyboard, webcam (built-in or external), and internet connection.

Other Requirements

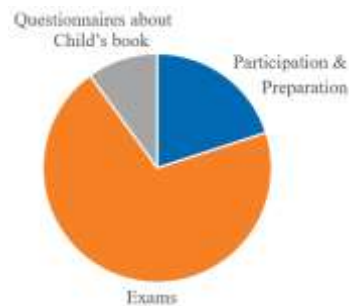
SPAN 3315 with a grade of B or better.

Grading Information

Grading

Grading criteria are based on straight percentages, not curves. The final grade for the course will be calculated according to the following:

Daily Participation & Weekly Translation Preparation	20%
Exams	70%
First translation exam	25%
Second translation exam or Service-learning	20%
Third translation exam	25%
Questionnaires about Child’s book	10%



Students are expected to keep track of their performance throughout the semester which Canvas facilitates, and seek guidance from available sources (including the instructor) if their performance drops below satisfactory levels; see “Student Support Services,” below.

Grading scale: A = 90% - 100%; B = 80% - 89%; C = 70% - 79%; D = 60% - 69%; F = < 60%. No incomplete grade will be given unless prior arrangements are made and in extraordinary circumstances (e.g., hospitalizations, major illnesses, serious car accidents).

Make-up Exams

There are no make-up exams except in cases of demonstrable emergencies.

Expectations for Out-of-Class Study

Beyond the time required to attend each class meeting, students enrolled in this course should expect to spend at least an additional 9 hours per week of their own time in course-related activities, including reading required materials, completing assignments, preparing for exams, etc.

Grade Grievances

Any appeal of a grade in this course must follow the procedures and deadlines for grade-related grievances as published in the current University Catalog.

Course Schedule

Fecha	Tema	Tarea en Canvas
Semana 1		
26 agosto	Introducción y programa de la asignatura	Traducción Documentación Lecturas
28 agosto	Child, capítulos 1 y 2	Preséntate a la clase Cuestionarios
Semana 2		
31 agosto	La traducción de textos narrativos	Traducción Documentación Lecturas
2 septiembre	La traducción de textos narrativos	Traducción Documentación Lecturas
4 septiembre	Child, capítulos 3 y 4	Cuestionarios
Semana 3		
7 septiembre	No hay clase – Labor Day Holiday	
9 septiembre	La traducción de textos instructivos: recetas de cocina	Traducción Documentación Lecturas
11 septiembre	Child, capítulos 5 y 6	Cuestionarios
Semana 4		
14 septiembre	La traducción de textos instructivos: recetas de cocina	Traducción Documentación Lecturas
16 septiembre	La traducción de textos instructivos: manuales de instrucciones	Traducción Documentación Lecturas
18 septiembre	Child, capítulos 7 y 8	Cuestionarios
Semana 5		
21 septiembre	La traducción de textos instructivos: manuales de instrucciones La traducción de textos informativos	Traducción Documentación Lecturas
23 septiembre	La traducción de textos informativos Repaso para el Examen 1 (posible sesión en persona)	
25 septiembre	Examen 1	Examen 1
Semana 6		
28 septiembre	La traducción de textos turísticos	Traducción Documentación Lecturas
30 septiembre	La traducción de textos turísticos	Traducción Documentación Lecturas
2 octubre	Child, capítulos 9 y 10	Cuestionarios
Semana 7		
5 octubre	La traducción de textos turísticos	Traducción Documentación Lecturas
7 octubre	La traducción de textos turísticos	Traducción Documentación Lecturas
9 octubre	Child, capítulos 11 y 12	Cuestionarios

Semana 8		
12 octubre	La traducción comunitaria	Traducción Documentación Lecturas
14 octubre	La traducción comunitaria	Traducción Documentación Lecturas
16 octubre	Child, capítulos 13 y 14	Cuestionarios
Semana 9		
19 octubre	La traducción de textos periodísticos	Traducción Documentación Lecturas
21 octubre	La traducción de textos periodísticos	Traducción Documentación Lecturas
23 octubre	Child, capítulos 15 y 16	Cuestionarios
Semana 10		
26 octubre	La traducción de textos periodísticos	Traducción Documentación Lecturas
28 octubre	Repaso para el Examen 2 (posible sesión en persona)	
30 octubre	Examen 2	Examen 2
Semana 11		
2 noviembre	La traducción de textos comerciales	Traducción Documentación Lecturas
4 noviembre	La traducción de textos comerciales	Traducción Documentación Lecturas
6 noviembre	Child, capítulos 17 y 18	Cuestionarios
Semana 12		
9 noviembre	La traducción de textos comerciales	Traducción Documentación Lecturas
11 noviembre	La traducción de textos publicitarios	Traducción Documentación Lecturas
13 noviembre	Child, capítulos 19 y 20	Cuestionarios
Semana 13		
16 noviembre	La traducción de textos publicitarios	Traducción Documentación Lecturas
18 noviembre	La traducción de textos publicitarios	Traducción Documentación Lecturas
20 noviembre	Child, capítulos 21 y 22	Cuestionarios
Semana 14		
23 noviembre	La traducción audiovisual	Traducción Documentación Lecturas
25 noviembre	No hay clase	
27 noviembre	Acción de gracias	
Semana 15		
30 noviembre	La traducción audiovisual	Traducción

		Documentación Lecturas
2 diciembre	Repaso para el examen 3	
4 diciembre	Child, capítulos 23 y 24	Cuestionarios
Semana 16		
7 diciembre	Examen 3	Examen 3

“As the instructor for this course, I reserve the right to adjust this schedule in any way that serves the educational needs of the students enrolled in this course. –Mónica de la Fuente Iglesias.”

Institution Information

UTA students are encouraged to review the below institutional policies and informational sections and reach out to the specific office with any questions. To view this institutional information, please visit the [Institutional Information](https://resources.uta.edu/provost/course-related-info/institutional-policies.php) page (<https://resources.uta.edu/provost/course-related-info/institutional-policies.php>) which includes the following policies among others:

- Drop Policy
- Disability Accommodations
- Title IX Policy
- Academic Integrity
- Student Feedback Survey
- Final Exam Schedule

Additional Information

Mandatory Face Covering Policy

All students and instructional staff are required to wear facial coverings while they are on campus, inside buildings and classrooms. Students that fail to comply with the facial covering requirement will be asked to leave the class session. If students need masks, they may obtain them at the Central Library, the E.H. Hereford University Center’s front desk or in their department. Students who refuse to wear a facial covering in class will be asked to leave the session by the instructor, and, if the student refuses to leave, they may be reported to UTA’s Office of Student Conduct.

Attendance

At The University of Texas at Arlington, taking attendance is not required but attendance is a critical indicator of student success. Each faculty member is free to develop his or her own methods of evaluating students’ academic performance, which includes establishing course-specific policies on attendance. As the instructor of this section, I have established the following attendance policy: Students are permitted **three** (3) unexcused absences throughout the semester. After the first three unexcused absences (equivalent to one week of class), students’ participation grade will be negatively impacted for each absence. However, while UT Arlington does not require instructors to take attendance in their courses, the U.S. Department of Education requires that the University have a mechanism in place to mark when Federal Student Aid recipients “begin attendance in a course.” UT Arlington instructors will report when students begin attendance in a course as part of the final grading process. Specifically, when assigning a student a grade of F, faculty report must the last date a student attended their class based on evidence such as a test, participation in a class project or presentation, or an engagement online via Canvas. This date is reported to the Department of Education for federal financial aid recipients.

Student Success Programs

UT Arlington provides a variety of resources and programs designed to help students develop academic skills, deal with personal situations, and better understand concepts and information related to their courses. Resources include [tutoring by appointment](#), [drop-in tutoring](#), [etutoring](#), [supplemental instruction](#), [mentoring](#) (time management, study skills, etc.), [success coaching](#), [TRIO Student Support Services](#), and [student success workshops](#). For additional information, please email resources@uta.edu, or view the [Maverick Resources](#) website.

The IDEAS Center (<https://www.uta.edu/ideas/>) (2nd Floor of Central Library) offers **FREE tutoring** and **mentoring** to all students with a focus on transfer students, sophomores, veterans and others undergoing a transition to UT Arlington. Students can drop in or check the schedule of available peer tutors at www.uta.edu/IDEAS, or call (817) 272-6593.

The English Writing Center (411LIBR)

The Writing Center offers **FREE** tutoring in 15-, 30-, 45-, and 60-minute face-to-face and online sessions to all UTA students on any phase of their UTA coursework. Register and make appointments online at the [Writing Center](https://uta.mywconline.com) (<https://uta.mywconline.com>). Classroom visits, workshops, and specialized services for graduate students and faculty are also available. Please see [Writing Center: OWL](#) for detailed information on all our programs and services.

The Library's 2nd floor [Academic Plaza](http://library.uta.edu/academic-plaza) (<http://library.uta.edu/academic-plaza>) offers students a central hub of support services, including IDEAS Center, University Advising Services, Transfer UTA and various college/school advising hours. Services are available during the [library's hours](#) of operation.

The Spanish Writing Center

The mission of the Spanish Writing Center is to provide support to Spanish students in editing and correcting the texts they write in their courses. The Center also provides tutoring services to Spanish majors and minors, as well as outreach, in the form of design and technical support, in the UTA community and beyond. (TH 303). https://www.uta.edu/modl/spanish/Spanish_WritingCenter.php

Librarian to Contact

Each academic unit has access to [Librarians by Academic Subject](#) that can assist students with research projects, tutorials on plagiarism and citation references as well as support with databases and course reserves.

Emergency Phone Numbers

In case of an on-campus emergency, call the UT Arlington Police Department at **817-272-3003** (non-campus phone), **2-3003** (campus phone). You may also dial 911. Non-emergency number 817-272-3381

Library Information

Research or General Library Help

Ask for Help

- [Academic Plaza Consultation Services](http://library.uta.edu/academic-plaza) (library.uta.edu/academic-plaza)
- [Ask Us](http://ask.uta.edu/) (ask.uta.edu/)
- [Research Coaches](http://libguides.uta.edu/researchcoach) (<http://libguides.uta.edu/researchcoach>)

Resources

- [Library Tutorials](http://library.uta.edu/how-to) (library.uta.edu/how-to)
- [Subject and Course Research Guides](http://libguides.uta.edu) (libguides.uta.edu)
- [Librarians by Subject](http://library.uta.edu/subject-librarians) (library.uta.edu/subject-librarians)
- [A to Z List of Library Databases](http://libguides.uta.edu/az.php) (libguides.uta.edu/az.php)
- [Course Reserves](https://uta.summon.serialssolutions.com/#!/course_reserves) (https://uta.summon.serialssolutions.com/#!/course_reserves)
- [Study Room Reservations](http://openroom.uta.edu/) (openroom.uta.edu/)